



LES TERRIBLES CONSÉQUENCES DE LA GUERRE
THE TERRIBLE CONSEQUENCES OF WAR
LE TERRIBILI CONSEGUENZE DELLA GUERRA

LE DRAME DE L'UKRAINE DEUX ANS APRÈS LE DÉBUT DE L'INVASION RUSSE.

Nous avons l'honneur de présenter dans ce numéro de notre magazine une étude académique réalisée par deux professeurs de l'Université nationale pédagogique Dragomanov - Kiev, Ukraine, Olena Yaremenco-Gasuk et Olena Kholodenko (présidente nationale de la section ukrainienne de l'AEDE).

Il est difficile de comprendre ce que vivent les Ukrainiens, plongés dans un terrible cauchemar permanent. Depuis deux ans, l'Ukraine doit se défendre contre les attaques incessantes des forces armées russes. Alors qu'ils sont constamment bombardés et tués, alors que chacune de leurs régions, chaque bâtiment peut être touché et que l'on peut perdre ses proches ou sa vie à tout moment, ils s'efforcent de donner une continuité à leur vie et à leurs activités. En effet, malgré les alarmes constantes et la nécessité de se réfugier très souvent dans des abris, les amis de l'Ukraine s'efforcent de poursuivre leurs activités d'enseignement et de recherche avec engagement.

L'étude présentée dans ce journal est un témoignage clair de leur engagement et de leur dévouement à leur travail, mais aussi de leur grande foi en un avenir meilleur.

L'AEDE soutient et est proche de nos amis et collègues ukrainiens, dont nous sommes très proches par de profonds liens d'amitié et avec lesquels nous sommes en contact permanent.

Silvano Marseglia
Président européen de l'AEDE



THE DRAMA OF UKRAINE TWO YEARS AFTER THE START OF THE RUSSIAN INVASION.



We are honoured to be able to present in this issue of our magazine an academic study by the two professors of the National Pedagogical Dragomanov University - Kyiv, Ukraine, Olena Yaremenko-Gasuk and Olena Kholodenko (National President of the AEDE Section of Ukraine).

It is difficult to understand what Ukrainians are experiencing immersed in a continuous terrible nightmare. For two years now, Ukraine has had to defend itself against continuous attacks by the Russian armed forces. And while they are constantly being bombed and killed, and while every one of their regions, every building can be hit and one can lose one's relatives or one's life at any time, they strive to give continuity to their lives and activities. In fact, despite the constant alarms and the need to run to shelters very often, the friends of Ukraine strive to continue their teaching and research activities with commitment.

The study presented in this journal is a clear testimony to their commitment and dedication to their work, but it is also proof of their great faith in a better future.

The AEDE supports and is close to our Ukrainian friends and colleagues, to whom we are very close by deep bonds of friendship and with whom we are in constant contact.

Silvano Marseglia
AEDE European President



IL DRAMMA DELL'UCRAINA DOPO DUE ANNI DALL'INIZIO DELL'INVASIONE RUSSA.

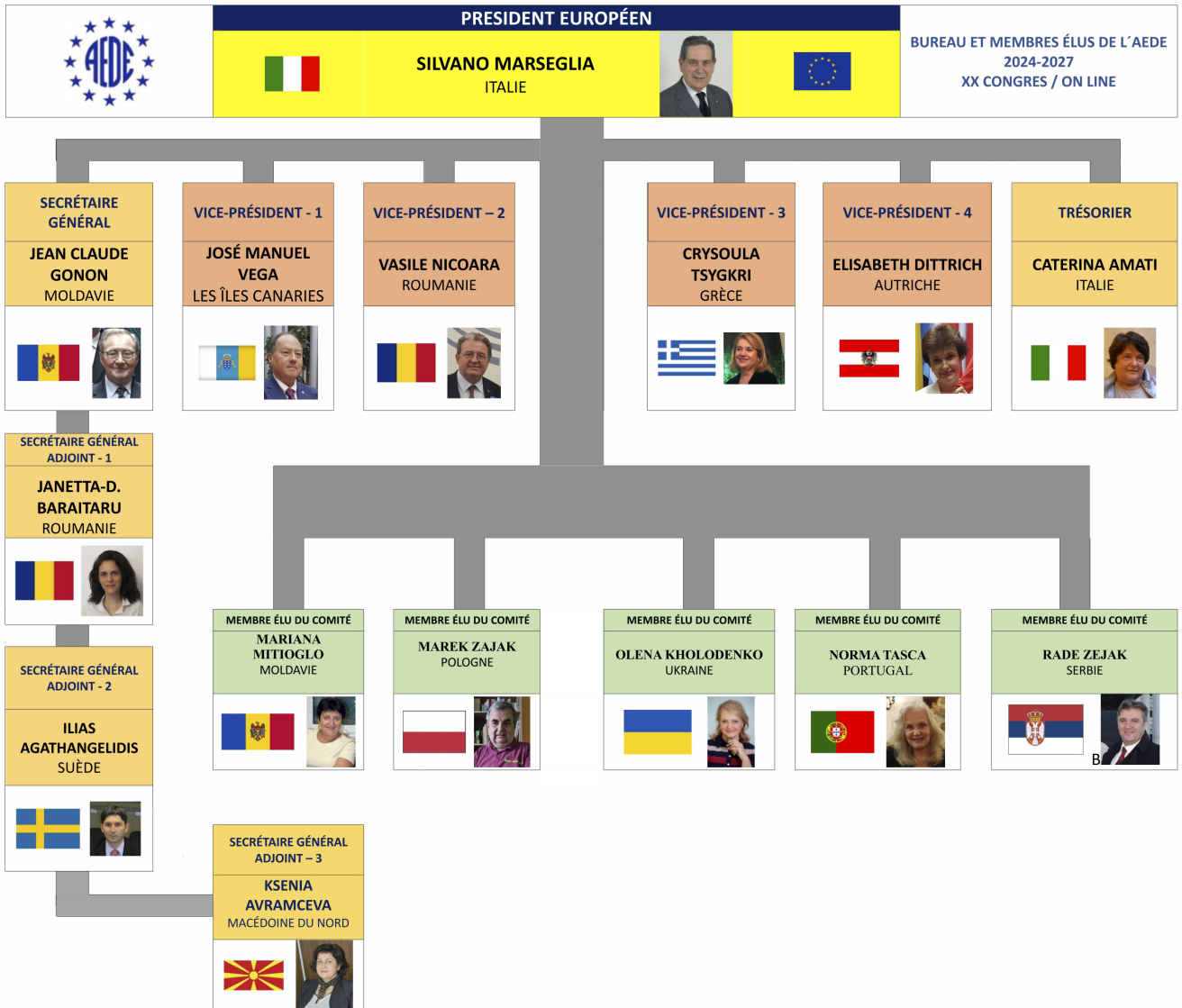
Siamo onorati di poter presentare in questo numero della nostra rivista uno studio accademico delle due professoressse dell'Università " National Pedagogical Dragomanov University - Kyiv, Ukraine", Olena Yaremko-Gasuk e Olena Kholodenko (Presidente Nazionale della Sezione AEDE dell'Ucraina).

È difficile capire ciò che gli Ucraini stanno vivendo immersi in un continuo terribile incubo. Sono ormai due anni che l'Ucraina deve difendersi dai continui attacchi delle forze armate russe. E mentre vengono bombardati e uccisi continuamente e mentre ogni loro regione, ogni edificio possono essere colpiti e si possono perdere i propri parenti o la propria vita in qualsiasi momento, si sforzano di dare una continuità alla loro vita ed alla loro attività. Infatti, nonostante i continui allarmi e la necessità di correre molto spesso nei rifugi, gli amici dell'Ucraina si sforzano di continuare con impegno la loro attività didattica e di ricerca. Lo studio che viene presentato in questo giornale è una chiara testimonianza del loro impegno e della loro dedizione al lavoro ma è anche la prova della loro grande fiducia in un futuro migliore.

L'AEDE sostiene ed è vicino agli amici e colleghi ucraini, ai quali siamo molto legati da profondi vincoli di amicizia e con i quali siamo costantemente in contatto.

Silvano Marseglia
Presidente Europeo AEDE







**Olena
Yaremenko-Gasuk**

Professeur, chef de département à l'université d'État d'Ukraine. Ses recherches scientifiques portent sur la traduction technique. Elle est membre du conseil d'administration de la section ukrainienne de l'AEDE. Les principales publications témoignant des recherches approfondies du professeur Olena Yaremenko-Gasuk sont les suivantes:
 "La formation à la traduction des futurs spécialistes techniques et technologiques par le biais des TIC";
 "Aspect psychologique de la formation en langues étrangères des futurs enseignants professionnels (basé sur le cours "Théorie et pratique de la traduction")";
 "Information et environnement éducatif dans l'enseignement des langues étrangères aux étudiants des universités pédagogiques (sur le matériel de la langue anglaise)".
 "Technologies de conception pédagogique pour la formation des futurs enseignants de l'EFP dans le contexte de l'approche par les compétences (expérience étrangère)".

Professor, head of department at the State University of Ukraine. The field of her scientific research is technical translation. She is a board member of the AEDE Section of Ukraine. The main publications testifying to Prof. Olena Yaremenko-Gasuk's careful research are:
 "Translation skills training of future technical and technological specialists through ICT";
 "Psychological aspect of foreign language training of future vocational teachers (based on the course "Theory and practice of translation")";
 "Information and educational environment in the teaching of foreign languages to students of pedagogical universities (on the material of the English language)".
 "Pedagogical design technologies for the training of future VET teachers in the context of the competence approach (Foreign experience)".

Professoressa, capo del dipartimento dell'Università statale dell'Ucraina. Il campo della sua ricerca scientifica è la traduzione tecnica. È membro del consiglio direttivo della sezione AEDE dell'Ucraina. Le principali pubblicazioni che testimoniano le attente ricerche della prof.ssa Olena Yaremenko-Gasuk sono:
 "Formazione delle competenze traduttive dei futuri specialisti tecnici e tecnologici attraverso le TIC";
 "Aspetto psicologico della formazione in lingua straniera dei futuri docenti della formazione professionale (sulla base del corso "Teoria e pratica della traduzione")";
 "Ambiente informativo ed educativo nell'insegnamento di lingue straniere agli studenti di Università pedagogiche (sul materiale della lingua inglese)"
 "Tecnologie di progettazione pedagogica per la formazione dei futuri insegnanti della formazione professionale nel contesto dell'approccio per competenze (Esperienza estera).



**Olena
Kholodenko**

Professeure agrégée à l'Université d'État d'Ukraine, mène un travail scientifique actif, confirmé par la publication de nombreux articles scientifiques dans des revues et des livres nationaux et étrangers, inclus dans les bases de données scientométriques les plus célèbres. Il a également publié de nombreuses thèses scientifiques de conférences internationales et pan-ukrainiennes au niveau universitaire, confirmées par des certificats de participation et de publications, consultables en suivant les différents liens dans lesquels il apparaît.

GoogleScholar https://scholar.google.com.ua/citations?bU_pKFcAAA-AJ&hl=uk

ORCID <https://orcid.org/0000-0001-5839-969Xuser>

ID SCOPUS <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57224313101>

Les principaux domaines de ses intérêts scientifiques: Communication interculturelle, aspects socioculturels de la communication, supports pédagogiques informatifs, formation de la compétence linguistique des étudiants universitaires.

De 2018 à aujourd'hui, il dirige le groupe d'initiative scientifique du département «Communication interculturelle dans les conditions de l'environnement socio-culturel moderne», numéro d'enregistrement: 0118U100549.

Les résultats méthodologiques de l'activité d'Olena Kholodenko comprennent la rédaction de manuels en collaboration avec les enseignants du département, des manuels individuels et des programmes et activités de rédaction pour les disciplines qu'elle enseigne dans 4 facultés de l'Université d'État d'Ukraine.

Olena Kholodenko est présidente nationale de la section ukrainienne de l'AEDE et membre du Bureau européen de la même association.

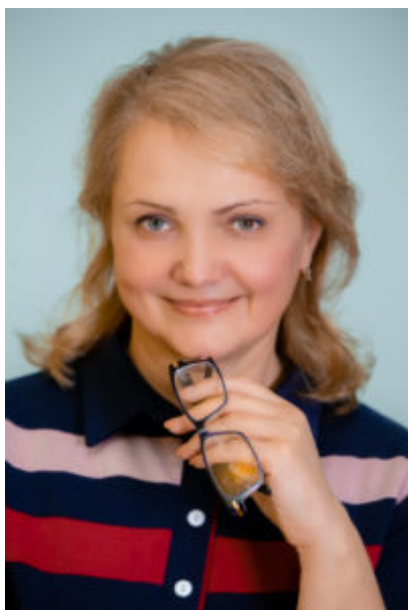
Olena Kholodenko: associate professor at the Ukrainian State University, carries out active scientific work, confirmed by the publication of numerous scientific articles in domestic and foreign journals and books, included in the most famous scientometric databases. You have also published numerous scientific theses of international and pan-Ukrainian conferences at university level, confirmed by Certificates of Participation and Publications, which can be viewed by following the various links in which you appear.

GoogleScholar https://scholar.google.com.ua/citations?bU_pKFcAAA-AJ&hl=uk

ORCID <https://orcid.org/0000-0001-5839-969Xuser>

ID SCOPUS <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57224313101>

The main areas of his scientific interests: Intercultural communication, socio-cultural aspects of communication, informative teaching aids, training of linguistic competence in university students.



**Olena
Kholodenko**

From 2018 to the present, he heads the scientific initiative group of the department “Intercultural communication in the conditions of the modern socio-cultural environment”, registration number: 0118U100549. The methodological results of Olena Kholodenko’s activity include writing textbooks in collaboration with department teachers, individual manuals and writing programs and activities for the disciplines she teaches in 4 faculties of the Ukrainian State University.

Olena Kholodenko is national president of the Ukrainian section of AEDE and is a member of the European Bureau of the same association.

Olena Kholodenko: professoressa associata dell’Università statale ucraina, svolge un attivo lavoro scientifico, confermato dalla pubblicazione di numerosi articoli scientifici in riviste e libri nazionali ed esteri, inclusi nei più famosi database scientometrici. Ha anche pubblicato numerose tesi scientifiche di conferenze internazionali e panucraine a livello universitario, confermate da Certificati di partecipazione e pubblicazioni, che possono essere visualizzati seguendo i vari link in cui compare.

Google Scholar https://scholar.google.com.ua/citations? =bU_pKFcAAAAJ&hl=uk
ORCID <https://orcid.org/0000-0001-5839-969X>*user*

ID SCOPUS <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57224313101>

I principali ambiti dei suoi interessi scientifici: Comunicazione interculturale, aspetti socio-culturali della comunicazione, sussidi didattici informativi, formazione della competenza linguistica negli studenti universitari.

Dal 2018 ad oggi dirige il gruppo di iniziativa scientifica del dipartimento “Comunicazione interculturale nelle condizioni del moderno ambiente socio-culturale”, numero di registrazione: 0118U100549.

I risultati metodologici dell’attività di Olena Kholodenko includono la scrittura di libri di testo in collaborazione con gli insegnanti del dipartimento, manuali individuali e la scrittura di programmi e attività per le discipline che insegna in 4 facoltà dell’Università statale ucraina.

Olena Kholodenko è presidente nazionale della sezione Ucraina dell’AEDE ed è membro del Bureau Europeo della stessa associazione.

L'UTILISATION DU TRANSFERT POSITIF DE GRAMMAIRE DANS LE PROCESSUS D'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS SUR LA BASE DE LA LANGUE MATERNELLE (UKRAINIEN)

Olena Yaremenko-Gasuk
Olena Kholodenko

La pratique pédagogique montre que lors de l'apprentissage de la grammaire, on ne peut ignorer l'impact de la langue maternelle des élèves sur les compétences grammaticales formées au cours du processus de maîtrise d'une langue étrangère. Cette influence est mentionnée dans de nombreux ouvrages, qui notent que le système d'une langue étrangère n'est pas construit indépendamment par les étudiants aux côtés du système de la langue maternelle, mais entre en contact avec lui.

En général, le terme «interférence» est apparu «à la suite de l'étude de ce phénomène par des scientifiques du Cercle linguistique de Prague, mais l'idée même de l'influence mutuelle des langues appartenait au linguiste I.O. Baudouin de Courtenay. Il a souligné que, grâce à l'influence mutuelle, il se produit non seulement l'emprunt d'unités linguistiques individuelles, mais également la convergence des langues dans leur ensemble. Cependant, ce n'est qu'après la publication de la monographie de U. Weinreich «Contacts linguistiques» en 1953 que ce terme est devenu vraiment largement reconnu» [1].

Le phénomène d'interférence est étudié par les scientifiques selon les types d'interférences phonétiques, lexicales, grammaticales, stylistiques et socioculturelles. Tous les types d'interférences sont liés au transfert linguistique et socioculturel de la langue maternelle et de l'environnement socioculturel autochtone vers une langue étrangère et un environnement socioculturel étranger. Cela pose quelques difficultés dans la communication interculturelle. (Kholodenko, 2018).

L'interférence grammaticale se manifeste dans les cas où un étudiant qui étudie une langue étrangère applique les règles grammaticales inhérentes à sa langue maternelle à des éléments similaires d'une langue étrangère. Il est évident que les règles grammaticales ne coïncident pas toujours.

Brown (2007) prête directement attention au fait que l'apprentissage d'une langue seconde est affecté par l'effet négatif de la langue maternelle des apprenants et parle d'un transfert négatif qui apparaît dans le processus d'utilisation incorrecte des règles de la langue cible.[8]



Ellis (2006, p. 174) souligne que les nouvelles expériences peuvent interférer avec les souvenirs antérieurs, de sorte que l'influence de la langue maternelle peut limiter les nouveaux apprentissages.[9] Nunan (2001) affirme que lorsque les règles des deux langues sont différentes, les erreurs sont dues à l'interférence entre les deux langues. Mais il souligne également que plus les deux langues sont similaires, moins l'apprenant commet d'erreurs, ce qui renvoie à un transfert positif. Si le taux de similarité est moindre, alors il y a transfert négatif et dans ce cas, les apprenants de L2 utilisent les structures qu'ils connaissent dans leur langue maternelle. [11]

Vavilova (2022) souligne que ce serait une erreur de donner à ce phénomène qu'une connotation négative, car précisément à cause du mécanisme d'emprunt, lorsqu'« une unité lexicale d'une langue passe dans une autre sans perdre son sens, la langue ukrainienne a reçu de nombreuses nouvelles mots d'origine anglaise (імідж, смокінг, маркетинг, тендер, мітинг, форвард, футбол etc.)». Cependant, il existe également un risque d'utilisation incorrecte de mots étrangers « à la suite d'interférences phonétiques ou terminologiques, lorsque leur son est similaire à certains mots de la langue maternelle (néerlandais - голландський, mais pas датський; décoration - прикраса, оздоблення, mais not декорація; intelligent - розумний, кмітливий, mais not інтелігентний; précis - точний, mais not акуратний, охайний; tissu - тканина, mais pas фабрика; serviteur - слуга, mais not сервант)». [1] Et cet usage est souvent à l'origine d'erreurs de discours écrit et oral.

Les méthodistes et les linguistes (V.A. Miskiv, M.O. Kur'yanova et autres) parmi les causes d'interférence les plus importantes, en plus de donner des significations erronées au vocabulaire étranger, soulignent les aspects grammaticaux, à savoir

- les différences structurelles et syntaxiques entre langues maternelles et étrangères,
- perception erronée des constructions grammaticales d'une langue étrangère. [5, 6]

Sur le plan méthodologique, un tel processus peut être géré de deux manières, soit en évitant les interférences grammaticales, soit, au contraire, en utilisant le recours grammatical, l'appui sur la langue maternelle ou le transfert grammatical positif.

Il convient de noter que jusqu'à présent, dans la littérature méthodologique et dans la pratique de l'enseignement de la grammaire linguistique, plus d'attention était accordée à la question de l'interférence négative qu'à la question de la dépendance positive à l'égard de la langue maternelle.

Jie (2008) définit le transfert comme «le transfert des réponses apprises d'un type de situation à un autre. Le transfert peut être divisé en deux: transfert positif et transfert négatif.

Le transfert positif utilise des règles de la L1 qui ont un impact positif sur l'apprentissage de la L2 en raison des similitudes entre les deux langues. Cependant, le transfert négatif est le transfert de règles de la L1 qui affecte négativement le processus d'apprentissage de la L2 en raison des différences entre L1 et L2" (p.1).[10]



Autrement dit, l'interférence grammaticale interlingue peut également être considérée comme un facteur positif qui affecte la réussite de l'acquisition des phénomènes grammaticaux d'une autre langue.

Par conséquent, mettre l'accent uniquement sur le côté négatif de l'influence des aptitudes et compétences grammaticales de la langue maternelle sur le développement des compétences dans l'apprentissage de la grammaire de la langue maternelle conduit au fait que l'immense réserve d'efficacité, qui contient la possibilité de s'appuyer sur la langue maternelle, n'est pas utilisée.

Dans notre travail, nous aimerions montrer comment, dans la pratique, il est possible d'utiliser la base de la langue ukrainienne dans le processus d'enseignement de la grammaire anglaise. Nous entendons par là le fait qu'en apprenant l'anglais, il est plus facile pour les étudiants ayant une base linguistique ukrainienne de comprendre et d'apprendre certains de ses phénomènes spécifiques.

Compte tenu de cela, certains phénomènes grammaticaux de langue étrangère devraient être enseignés à l'aide de techniques méthodologiques différentes, et de plus, lors de la création de manuels, l'ordre d'introduction des phénomènes grammaticaux et des exercices grammaticaux visant à former des compétences grammaticales pour d'autres langues (pas l'ukrainien) ne doit pas être emprunté.

Ainsi, par exemple, dans le processus d'apprentissage de la construction "to have + infinitif", Past Perfect Tense, les phrases avec sursis avec une condition irréaliste et d'autres phénomènes du système grammatical de la langue anglaise, il est possible de s'appuyer (en entier ou en partie) sur la connaissance de phénomènes similaires dans la langue maternelle d'un étudiant ukrainien.

Notre pratique et l'expérience des linguistes et scientifiques ukrainiens (N.B. Ivanytska, V.L. Ivashchenko, L.V. Turovska, M.P. Kochergan), qui suivent l'approche comparative (contrastive) de l'analyse des phénomènes linguistiques, montrent que le degré d'un tel soutien dépend de plusieurs facteurs. En général, l'analyse contrastive, qui est la comparaison systématique de deux ou plusieurs langues, vise à mettre en évidence les facteurs de différence et de similitude. L'un de ces facteurs est la comparaison du phénomène grammatical de la langue maternelle avec le phénomène grammatical d'une langue étrangère.



Dans ce contexte, les paramètres suivants peuvent être considérés:

- 1) similarité dans les systèmes grammaticaux;
- 2) similitude des éléments structurels;
- 3) similitude de sens;
- 4) similarité dans la fréquence d'utilisation dans la parole. [2, 3, 4]

Lorsque le phénomène grammatical de la langue maternelle et le phénomène grammatical d'une langue étrangère sont similaires en tous points, c'est-à-dire qu'ils sont dans une relation de similitude complète et que le transfert peut être positif et «inconscient».

Si le phénomène grammatical de la langue maternelle et le phénomène grammatical d'une langue étrangère ne sont pas similaires dans tous les paramètres ou pas complètement similaires dans l'un des paramètres, c'est-à-dire qu'ils sont dans une relation de similitude partielle, alors le transfert de grammaire ukrainienne peut être effectué inconsciemment ou consciemment. Ce dernier cas ne se produit que lorsque l'enseignant influence délibérément les activités des élèves dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère.

La compréhension inconsciente peut avoir lieu dans le processus d'assimilation d'un verbe au présent indéfini au sens du passé, car dans la



langue ukrainienne il y a un phénomène complètement similaire à ce phénomène dans la langue anglaise (j'étais debout devant le poêle et préparer un repas. Soudain, la porte s'ouvre et ma fille entre.

Le même processus est observé en comparant le phénomène grammatical consistant à utiliser un verbe au présent dans la langue ukrainienne pour désigner une action planifiée à l'avance dans le futur (Усере дучерезтижденьстудентипишутьконтрольнуроботу. Завтравонадоповідаєназасіданніради університет у. Черезтижденьвонивирішуютьпохід.) avec le phénomène grammatical de l'utilisation des verbes au présent Formes indéfinies et présentes continues pour indiquer une action similaire dans le futur (Nous sommes ici toute la journée de demain. La conférence commence dans deux jours), nous concluons que le transfert grammatical de sens peut se produire inconsciemment (sans préparation préalable).

En comparant l'utilisation du verbe «avoir + infinitif» avec un phénomène grammatical similaire en anglais – «avoir + infinitif», il convient de noter que ces constructions sont similaires dans leur sens et leur structure (Вінмаєрозв'язатицюсправусьогодні. Si vous voulez attraper le premier train, il faut partir à six heures), mais la fréquence de son utilisation en anglais est un peu plus élevée qu'en ukrainien. Cela peut rendre difficile la compréhension du sens dans le processus de maîtrise de la structure «avoir + infinitif».

Dans ce cas, les étudiants doivent être préparés au processus de «sémantisation». Il convient de noter que selon la méthodologie d'enseignement d'une langue étrangère, la sémantisation est le principal moyen de former les compétences d'interférence grammaticale. Il existe deux méthodes de sémantisation: non traduisible et traduisible. La méthode non traduisible comprend la démonstration d'images, révélant la signification d'un mot inconnu dans une langue étrangère en le décrivant avec des mots déjà connus, en fournissant une définition d'un mot ou d'un concept, en décrivant des mots inconnus à l'aide de synonymes ou d'antonymes, impliquant des conjectures contextuelles. La méthode traduisible comprend la traduction d'un mot correspondant à l'équivalent de la langue maternelle, et la traduction-interprétation en cas d'incohérence du concept de langue maternelle [6]. Dans ce cas, il convient de proposer aux étudiants de réaliser d'abord une tâche en ukrainien, au cours de laquelle ce phénomène grammatical s'actualise. À cet égard, avant les exercices d'entraînement qui introduisent la construction anglaise «to have + infinitif», il est nécessaire de soumettre des exercices qui incluent des phrases en langue ukrainienne avec la construction: le verbe «to have + infinitif». Les tâches pour de tels exercices peuvent être données, par exemple, comme suit: Dites-moi quel mot dans les phrases données peut remplacer la phrase soulignée: «Мимаємозакінчитинашуроботуоп'ятійгодині». Une action grammaticale qui s'effectue intuitivement dans le discours de la langue maternelle et sa prise de conscience peuvent devenir une base suffisante pour l'actualisation d'un phénomène grammatical similaire en anglais.

À propos, la même technique peut être utilisée pour apprendre aux étudiants à comprendre le sens des mots anglais formés par conversion: une main (n) – à la main (v), un tambour (n) – à un tambour (v), une file d'attente (n) – faire la queue (v), un verre (n) – boire (v), un enregistrement (n) – enregistrer (v), aujourd'hui (n) – aujourd'hui (adverbe de temps) demain (n) – demain (adverbe de temps).

Dans le même temps, le phénomène grammatical originel de la langue ukrainienne est la formation de nouveaux mots à l'aide d'une transition sans affixe d'une partie de la langue à une autre: мати (іменник) – мати (дієслово), брати (іменник/родичі) – брати (дієслово), лютий (іменник/назва місяця) – лютий (прикметник), руда (іменник) – руда (прикметник), вчений (іменник) – вчений (прикметник).

Avant d'introduire le phénomène grammatical de conversion, il convient de proposer un exercice qui aidera les élèves à comprendre la sémantique d'un phénomène grammatical similaire dans leur langue maternelle.

Mais l'utilisation de la méthode décrite ci-dessus n'est pas toujours efficace. Par exemple, en comparant le «pré-passé» avec le Past Perfect, vous pouvez voir qu'en anglais, le Past Perfect a un poids spécifique

et une fréquence d'utilisation beaucoup plus élevés que le «pré-passé» dans la langue ukrainienne, où le ce dernier est utilisé principalement dans le langage du style artistique et fictionnel et parfois dans le langage scientifique et journalistique»[12].

Par conséquent, l'enseignement du Past Perfect aux ukrainiens devrait commencer par l'activation du sens grammatical d'une action à une autre précédente dans leur langue maternelle. Pour cela, vous devez utiliser des exercices dont la réalisation vous aidera à apprendre à distinguer une action dans le «temps pré-passé» d'une action dans le «passé». Vous devriez commencer par des phrases dans lesquelles le précédent d'une action à une autre est exprimé par des verbes au passé en combinaison avec les adverbes appropriés. Et alors seulement, utilisez des phrases avec des verbes à la forme «pré-passé».

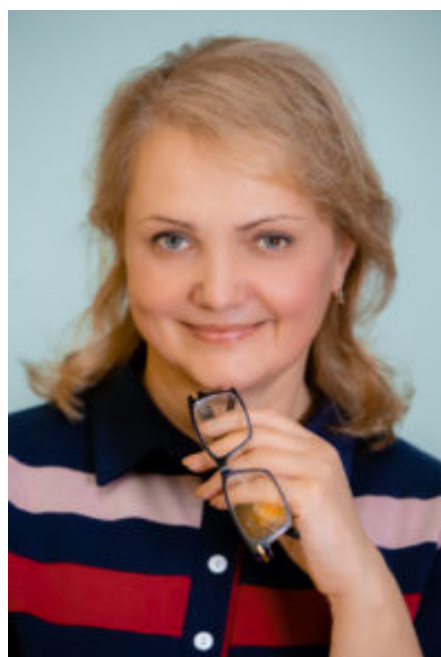
À ce stade, l'élève doit prendre conscience des moyens grammaticaux utilisés dans sa langue maternelle pour former le verbe au «pré-passé». Puisqu'il n'y a qu'une similitude partielle entre le passé parfait et le passé, il faut veiller à ce que les étudiants ne transfèrent pas la structure de la forme ukrainienne en anglais en raison d'interférences négatives («made» au lieu de «had made»).

Le transfert positif peut également être utilisé lors de l'étude des peines avec sursis en anglais avec une condition irréaliste. Dans le même temps, les concepts de «préséance» et d'«achèvement de l'action» avant le moment du discours doivent être actualisés. Il sera également utile d'élaborer plusieurs phrases ukrainiennes avec une condition irréaliste, où la catégorie grammaticale de «préséance» est utilisée. Ce n'est qu'après cela que vous pouvez introduire une phrase avec sursis en anglais également avec une catégorie grammaticale de «préséance», en attirant l'attention des étudiants sur les similitudes de sens des phrases ukrainiennes et anglaises et en montrant graphiquement la similitude partielle de la structure de leurs prédicats.

S'il avait été là, il nous aurait aidés.

Якбизгадала про цераніше,булоб відправила з ним хлопця.

Ainsi, un transfert grammatical interlingue positif peut réellement contribuer à l'acquisition d'une langue étrangère. Ainsi, l'utilisation de «l'interférence inconsciente» peut optimiser le processus d'apprentissage, permettant d'exclure les opérations et actions grammaticales que les élèves effectuent correctement, même sans explication. Les «interférences conscientes», associées aux efforts de l'enseignant, aident également à maîtriser certaines opérations grammaticales analogues dans les deux langues. Un tel transfert grammatical positif aide à prendre conscience des processus linguistiques et à apprendre avec plus de confiance les phénomènes grammaticaux des langues étrangères.



THE USE OF POSITIVE GRAMMAR TRANSFER IN THE PROCESS OF ENGLISH LEARNING ON THE BASE OF NATIVE LANGUAGE (UKRAINIAN)

Olena Yaremenko-Gasuk
Olena Kholodenko

Teaching practice shows that during grammar learning, one cannot ignore the impact of students' native language on grammatical skills formed in the process of mastering a foreign language.

This influence is mentioned in many works, which note that the system of a foreign language is not independently built by students alongside the system of the native language, but comes into contact with it. In general, the term "interference" appeared "as a result of the study of this phenomenon by scientists of the Prague Linguistic Circle, but the very idea of mutual influence of languages belonged to the linguist I.O. Baudouin de Courtenay. He emphasized that, as a result of mutual influence, not only the borrowing of individual language units occurs, but also the convergence of languages as a whole. However, only after the publication of U. Weinreich's monograph "Language contacts" in 1953 did this term become really widely recognized" [1].

The phenomenon of interference is studied by scientists according to the phonetic, lexical, grammatical, stylistic, and sociocultural types of interference. All types of interference are related to linguistic and sociocultural transfer of the native language and native sociocultural environment to a foreign language and foreign sociocultural environment. It makes some difficulties in intercultural communication. (Kholodenko, 2018).

Grammatical interference manifests itself in cases where a student who studies a foreign language applies grammatical rules inherent in his or her native language to similar elements of a foreign language. The obvious fact is that grammatical rules do not always coincide.

Brown (2007) directly pays attention that second language learning is affected by the learners' mother tongue negative effect and tells about a negative transfer which appears in the process of target language rules incorrect using. [8]

Ellis (2006, p. 174) emphasizes that new experiences can interfere with earlier memories, so the influence of mother language can limit new learning. [9]





Nunan (2001) states that when the rules of the two languages are different, the mistakes are due to the interference between two languages. But he also stresses that the more similar the two languages, the fewer mistakes learner do, which refers to positive transfer. If the rate of similarity is less, then there is negative transfer and in this case, L2 learners use the structures that they know in their mother tongue. [11]

Vavilova(2022)emphasizes that it would be a misconception to give this phenomenon only a negative connotation, because precisely because of the borrowing mechanism, when “a lexical unit of one language passes into another without losing its meaning, the Ukrainian language received many new words of English origin (імідж, смокінг, маркетинг, тендер, мітинг, форвард, футбол etc.)”. However, there is also a threat of incorrect use of foreign words “as a result of phonetic or terminological interference, when their sound is similar to certain words of the native language (Dutch - голландський, but not датський; decoration - прикраса, оздоблення, but not декорація; intelligent - розумний, кмітливий, but not інтелігентний; accurate - точний, but not акуратний, охайний; fabric - тканина, but not фабрика; servant - слуга, but not сервант)”. [1] And this use is often the cause of mistakes in written and oral speech.

Methodists and linguists (V.A. Miskiv, M.O. Kur'yanova, and others) among the most significant causes of interference, in addition to giving wrong meanings to foreign vocabulary, single out grammatical aspects, namely

- structural and syntactic differences between native and foreign languages,
- mistaken perception of grammatical constructions of a foreign language. [5, 6]

Methodologically, such a process can be managed in two ways, either by preventing grammatical interference, or, on the contrary, by using grammatical reliance, support on the native language or positive grammar transfer.

It should be noted that until now in the methodological literature and in the practice of FL grammar teaching, more attention was paid to the issue of negative interference than to the issue of positive reliance on the native language.

Jie (2008) defines transfer as “the carrying-over of learned responses from one type of situation to another. The transfer can be divided into two as positive transfer and negative transfer.

The positive transfer is using rules from L1 that reflect positively on learning L2 due to the similarities between the two languages. However, the negative transfer is the transfer of rules from L1 that affects the learning process of L2 negatively because of the differences between L1 and L2” (p.1).[10] That is, interlingual grammatical interference can, as well, be considered a positive factor that affects the successful acquisition of grammatical phenomena of another language.

Therefore, an emphasis only on the negative side of native language grammatical skills and competences influence on the development of skills in FL grammar learning leads to the fact that the huge reserve of efficiency, which contains the possibility of relying on the native language, is not used.

In our work, we would like to show how in practice it is possible to use the Ukrainian language base in the process of teaching English grammar. We mean the fact that when learning English, it is easier for students with a Ukrainian language base to understand and learn some of its specific phenomena. Taking this into account, some FL grammatical phenomena should be taught using different methodological techniques, and more, when creating textbooks, the order of introducing grammatical phenomena and grammatical exercises aimed at training grammatical skills for other languages (not Ukrainian) should not be borrowed.

So, for example, in the process of learning the construction “to have + infinitive”, Past Perfect Tense, conditional sentences with an unreal condition and other phenomena of the grammatical system of the English language, it is possible to rely (in whole or in part) on the knowledge of similar phenomena in native language of Ukrainian-speaking student.



Our practice and the experience of Ukrainian linguists and scientists (N.B. Ivanytska, V.L. Ivashchenko, L.V. Turovska, M.P. Kochergan), who follow the comparative (contrastive) approach to the analysis of linguistic phenomena, shows that the degree of such support depends on several factors. In general, the contrastive analysis, which is the systematic comparison of two or more languages, aims to point out difference and similarity factors. One of these factors is the comparison of the grammatical phenomenon of the native language with the grammatical phenomenon of a foreign language. In this context, the following parameters can be considered:

- 1) similarity in grammatical systems;
- 2) similarity of structural elements;
- 3) similarity in meaning;
- 4) similarity in frequency of use in speech. [2, 3, 4]

When the grammatical phenomenon of the native language and the grammatical phenomenon of a foreign language are similar in all parameters, that is, they are in a relationship of complete similarity and the transfer can be positive and “unconscious”.

If the grammatical phenomenon of the native language and the grammatical phenomenon of a foreign language are not similar in all parameters or not completely similar in one of the parameters, that is, they are in a relationship of partial similarity, then the Ukrainian grammar transfer can be carried out either unconsciously or consciously. The latter occurs only when the teacher purposefully influences the activities of students in the process of foreign language learning.

Unconscious understanding can take place in the process of assimilating a verb in the Present Indefinite form in the meaning of the past tense, since in the Ukrainian language there is a phenomenon completely similar to this phenomenon in the English language (I was standing at the stove and preparing some meal. Suddenly the door opens and my daughter comes in. Япрійшоввзроботи, почавписатилиста, раптомвідчиняютьсядверіівходитьмійдавнійзнайомий).

The same process is observed when comparing the grammatical phenomenon of using a verb in the present tense in the Ukrainian language to denote a pre-planned action in the future (Усередучерезтижденьстудентипишутьконтрольнуроботу. Завтравонадоповідаетьсяназасіданнірадиуніверситету. Черезтижденьвонивірушаютьупохід.) with the grammatical phenomenon of using verbs in the Present Indefinite and Present Continuous forms to indicate a similar action in the future (We are here all day tomorrow. The conference is starting in two days), we conclude that the grammatical transfer of meanings can occur unconsciously (without prior preparation).

Comparing the use of the verb “to have + infinitive” with a similar grammatical phenomenon in English – “to have + infinitive”, it should be noted that these constructions are similar in meaning and structure (Вінмаєрозв’язатицюсправусьогодні. If you want to catch the first train, you have to leave at six), but the frequency of its usage in English is somewhat higher than in Ukrainian. This can make it difficult to understand the meaning in the process of mastering the structure “to have + infinitive”.

In this case, students should be prepared to the process of “semantisation”. It should be noted that according to the methodology of teaching a foreign language the semantisation is the main way of forming the grammatical interference skills. There are two methods of semantisation: non-translatable and translatable. The non-translatable method includes the demonstration of pictures, revealing the meaning of unknown word in a foreign language by describing with already known words, providing a definition of a word or concept, describing of unknown words using synonyms or antonyms, involving contextual guesswork. The translatable method includes the translation of a word corresponding to the equivalent of the native language, and translation-interpretation in case of inconsistency of the native language concept [6]. In this case the students should be offered to first complete a task in Ukrainian, during which this grammatical phenomenon is actualized. In this regard, before the training exercises that introduce the English construction “to have + infinitive”, it is necessary to submit

exercises that include sentences in the Ukrainian language with the construction: the verb “to have + infinitive”. Tasks for such exercises can be given, for example, as follows: Tell me what word in the given sentences can replace the underlined phrase: «Мимаємозакінчитинашуроботуоп’ятійгодині».

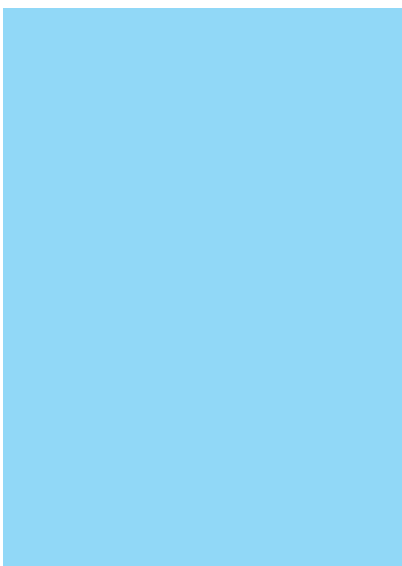
A grammatical action, which is intuitively performed in speech in the native language, and its awareness can become a sufficient basis for the actualization of a similar grammatical phenomenon in English.

By the way, the same technique can be used when teaching students to understand the meaning of English words formed by conversion: a hand (n) – to hand (v), a drum (n) – to drum (v), a queue (n) – to queue (v), a drink (n) – to drink (v), a record (n) – to record (v), today (n) – today (adverb of time) tomorrow (n) – tomorrow (adverb of time). At the same time, the original grammatical phenomenon in the Ukrainian language is the formation of new words with the help of an affixless transition from one part of the language to another: мати (іменник) – мати (дієслово), брати (іменник / родичі) – брати (дієслово), лютий (іменник / назва місяця) – лютий (прикметник), руда (іменник) – руда (прикметник), вчений (іменник) – вчений (прикметник).

Before introducing the grammatical phenomenon of conversion, an exercise should be provided that will help students understand the semantics of a similar grammatical phenomenon in their native language.

But the use of the method described above is not always effective. For example, comparing the “pre-past tense” with the Past Perfect, you can see that in English the Past Perfect has a much higher specific weight and frequency of use than the “pre-past tense” in the Ukrainian language, where the latter “is used mainly in the language of artistic and fiction style and sometimes in scientific and journalistic language”[12].

Therefore, teaching Ukrainian speakers the Past Perfect should begin with activation of the grammatical meaning of one action to another preceding in their native language. For this, you should use exercises, the performance of which will help you learn to distinguish an action in the “pre-past time” from an action in the “past”. You should start with sentences in which the preceding of one action to another is expressed by verbs in the form of the past tense in combination with the appropriate adverbs. And only then use sentences with verbs in the “pre-past tense” form. At this stage, students should become aware of the grammatical means used in their native language to form the verb in the “pre-past tense”. Since there is only a partial similarity between the Past Perfect Tense and the past tense, care should be taken to ensure that students do not transfer the structure of the Ukrainian form into English due to negative interference (“made” instead of “had made”).





Positive transfer can also be used while studying English conditional sentences with an unreal condition. At the same time, the concepts of “precedency” and “completion of the action” before the moment of speech should be actualized. It will be useful also to work out several Ukrainian sentences with an unreal condition, where the grammatical category of “precedency” is used. Only after that, you can introduce a conditional sentence in English also with a grammatical category of “precedency”, paying students’ attention to the similarities in meaning of Ukrainian and English sentences and showing, graphically, the partial similarity of their predicates structure.

If he had been here, he would have helped us.

Якби задала про цераніше, було б відправила з ним хлопця.

Thus, positive interlingual grammar transfer can really contribute to foreign language acquisition. Thus, the use of “unconscious interference” can optimize learning process, allowing to exclude those grammatical operations and actions that students perform correctly even without explanation.

“Conscious interference”, together with teacher’s efforts, also helps master some grammatical operations which are analogous in both languages. Such positive grammatical transfer helps be aware of the linguistic processes and more confidently learn foreign language grammatical phenomena.

REFERENCES

1. Вавілова Г., Василенко І. (ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана») Міжмовна інтерференція: шляхи подолання негативного впливу - Режим доступу : https://kneu.edu.ua/get_file/9168/pdf
2. Іваницька Н.Б. Зіставне мовознавство в системі лінгвістичних дисциплін. Нова філологія. 2014. № 64. С. 220–225.
3. Іващенко В.Л., Туровська Л.В. Слов’янське зіставне, порівняльне і типологічне термінознавство кінця XX – початку XXI століть. Мовознавство. 2014. № 2. С. 24–42.
4. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства. Київ: Академія, 2006. 424 с.
5. Кур’янова М.О. Граматичні труднощі перекладу німецьких науково-технічних текстів українською мовою: автореф. Дис.. канд. філ. наук: 10.02.16/ Марина Олександрівна Кур’янова – К. 2006 – 19 с.
6. Миськів В.А. Прояв граматичної інтерференції у процесі вивчення англійської мови як другої іноземної - Серія «Педагогіка, соціальна робота» - Вип 31 - Режим доступу: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/327/1>
7. Холоденко О.В. Особливості міжкультурної комунікації // зб. матеріалів міжнародної науково-практичної конференції «Актуальні проблеми філологічної науки: сучасні наукові дискусії». – Одеса, Міжнародний гуманітарний університет, 2018. С.244-247.
8. Brown, H. D. (2007). Principles of language learning and teaching. (4th ed.). New York: Longman.
9. Ellis, N. (2006). Selective attention and transfer phenomena in L2 acquisition: Contingency, cue competition, salience, interference, overshadowing, blocking, and perceptual learning. Applied Linguistics, 27(2), 164-194, Oxford University Press.
10. Jie, X. (2008). Error theories and second language acquisition. US-China foreign language, 6(1), 35- 42.
11. Nunan, D. (2001). Second language acquisition. In R. Carter & D., Nunan (Eds.), The Cambridge guide to teaching English to speakers of other languages [C]. (pp. 87- 92). Cambridge: Cambridge University Press.
12. Режим доступу: <https://www.wikipedia.uk-ua.set18.net.html>



PUBBLICAZIONE ACCADEMICA (SCIENTIFICA) L'USO DEL TRASFERIMENTO GRAMMATICALE POSITIVO NEL PROCESSO DI APPRENDIMENTO DELL'INGLESE SULLA BASE DELLA LINGUA MADRE (UCRAINO)

**Olena Yaremenko-Gasuk
Olena Kholodenko**

La pratica didattica mostra che durante l'apprendimento della grammatica non si può ignorare l'impatto della lingua madre degli studenti sulle abilità grammaticali formate nel processo di padronanza di una lingua straniera. Questa influenza è menzionata in molti lavori, in cui si nota che il sistema di una lingua straniera non è costruito autonomamente dagli studenti accanto al sistema della lingua madre, ma entra in contatto con esso.

In generale, il termine "interferenza" è apparso "come risultato dello studio di questo fenomeno da parte degli scienziati del Circolo linguistico di Praga, ma l'idea stessa dell'influenza reciproca delle lingue apparteneva al linguista I.O. Baldovino di Courtenay. Ha sottolineato che, come risultato dell'influenza reciproca, non avviene solo il prestito di singole unità linguistiche, ma anche la convergenza delle lingue nel loro insieme. Tuttavia, solo dopo la pubblicazione della monografia di U. Weinreich "Contatti linguistici" nel 1953 questo termine divenne realmente ampiamente riconosciuto" [1].

Il fenomeno dell'interferenza è studiato dagli scienziati secondo i tipi di interferenza fonetica, lessicale, grammaticale, stilistica e socioculturale. Tutti i tipi di interferenza sono legati al trasferimento linguistico e socioculturale della lingua madre e dell'ambiente socioculturale nativo verso una lingua straniera e un ambiente socioculturale straniero. Crea alcune difficoltà nella comunicazione interculturale. (Kholodenko, 2018).

L'interferenza grammaticale si manifesta nei casi in cui uno studente che studia una lingua straniera applica regole grammaticali inerenti alla sua lingua madre ad elementi simili di una lingua straniera. Il fatto evidente è che le regole grammaticali non sempre coincidono.

Brown (2007) presta direttamente attenzione al fatto che l'apprendimento della seconda lingua è influenzato dall'effetto negativo della lingua madre degli apprendenti e parla di un trasferimento negativo che appare nel processo di utilizzo errato delle regole della lingua di destinazione.[8]

Ellis (2006, p. 174) sottolinea che le nuove esperienze possono interferire con i ricordi precedenti, quindi l'influenza della lingua madre può limitare il nuovo apprendimento.[9]

Nunan (2001) afferma che quando le regole delle due lingue sono diverse, gli errori sono dovuti all'interferenza tra due lingue. Ma sottolinea anche che più le due lingue sono simili, meno errori commettono gli studenti, il che si riferisce a un trasferimento positivo. Se il tasso di somiglianza è inferiore, allora si verifica un trasferimento negativo e in questo caso gli apprendenti della L2 utilizzano le strutture che conoscono nella loro lingua madre. [11]

Vavilova(2022) sottolinea che sarebbe un errore dare a questo fenomeno solo una connotazione negativa, perché proprio a causa del meccanismo del prestito, quando "un'unità lessicale di una lingua passa in un'altra senza perdere il suo significato, la lingua ucraina ha ricevuto molte nuove parole di origine inglese (імідж, смокінг, маркетинг, тендер, мітинг, форвард, футбол есс.).". Tuttavia, esiste anche il rischio di un uso improprio di parole straniere "a causa di interferenze fonetiche o terminologiche, quando il loro suono è simile a certe parole della lingua madre (olandese - голландський, ma non датський; decorazione - прикраса, оздоблення, ma notdéo рація; intelligente - розумний, кмитливий, ma non тканина, ma non фабрика; servitore - слуга, ma non серва нт)". [1] E questo uso è spesso causa di errori nel discorso scritto e orale.



Metodisti e linguisti (V.A. Miskiv, M.O. Kur'yanova e altri) tra le cause più significative di interferenza, oltre a dare significati sbagliati al vocabolario straniero, individuano aspetti grammaticali, vale a dire - differenze strutturali e sintattiche tra lingue native e straniere,

- percezione errata delle costruzioni grammaticali di una lingua straniera. [5, 6]

Metodologicamente, tale processo può essere gestito in due modi, o prevenendo l'interferenza grammaticale, o, al contrario, utilizzando il ricorso alla grammatica, il supporto alla lingua madre o il trasferimento grammaticale positivo.

Va notato che fino ad ora nella letteratura metodologica e nella pratica dell'insegnamento della grammatica LS è stata prestata più attenzione alla questione dell'interferenza negativa che alla questione della dipendenza positiva dalla lingua madre.

Jie (2008) definisce il trasferimento come "il trasferimento delle risposte apprese da un tipo di situazione a un altro. Il trasferimento può essere diviso in due come trasferimento positivo e trasferimento negativo.

Il trasferimento positivo consiste nell'utilizzare regole della L1 che si riflettono positivamente sull'apprendimento della L2 a causa delle somiglianze tra le due lingue. Tuttavia, il trasferimento negativo è il trasferimento di regole dalla L1 che influenza negativamente il processo di apprendimento della L2 a causa delle differenze tra L1 e L2" (p.1). [10]

Cioè, l'interferenza grammaticale interlinguistica può anche essere considerata un fattore positivo che influenza l'acquisizione riuscita dei fenomeni grammaticali di un'altra lingua.

Pertanto, l'enfasi solo sul lato negativo dell'influenza delle abilità e delle competenze grammaticali della lingua madre sullo sviluppo delle abilità nell'apprendimento della grammatica FL porta al fatto che l'enorme riserva di efficienza, che contiene la possibilità di fare affidamento sulla lingua madre, non viene usato.

Nel nostro lavoro vorremmo mostrare come nella pratica sia possibile utilizzare la base della lingua ucraina nel processo di insegnamento della grammatica inglese. Intendiamo il fatto che quando imparano l'inglese, è più facile per gli studenti con base linguistica ucraina comprendere e apprendere alcuni dei suoi fenomeni specifici.

Tenendo conto di ciò, alcuni fenomeni grammaticali in FL dovrebbero essere insegnati utilizzando diverse tecniche metodologiche e inoltre, quando si creano libri di testo, non si dovrebbe prendere in prestito l'ordine di introduzione dei fenomeni grammaticali e degli esercizi grammaticali volti ad allenare le abilità grammaticali per altre lingue (non ucraino).

Quindi, ad esempio, nel processo di apprendimento della costruzione "avere + infinito", del passato perfetto, delle frasi condizionali con una condizione irreali e di altri fenomeni del sistema grammaticale della lingua inglese, è possibile fare affidamento (per intero o in parte) sulla conoscenza di fenomeni simili nella lingua madre di studenti di lingua ucraina.



La nostra pratica e l'esperienza di linguisti e scienziati ucraini (N.B. Ivanytska, V.L. Ivashchenko, L.V. Turavska, M.P. Kochergan), che seguono l'approccio comparativo (contrastivo) all'analisi dei fenomeni linguistici, mostra che il grado di tale supporto dipende da diversi fattori. In generale, l'analisi contrastiva, che è il confronto sistematico di due o più lingue, mira a evidenziare fattori di differenza e somiglianza. Uno di questi fattori è il confronto del fenomeno grammaticale della lingua madre con il fenomeno grammaticale di una lingua straniera. In questo contesto si possono considerare i seguenti parametri:

- 1) somiglianza nei sistemi grammaticali;
- 2) somiglianza degli elementi strutturali;
- 3) somiglianza nel significato;
- 4) somiglianza nella frequenza d'uso nel discorso. [2, 3, 4]

Quando il fenomeno grammaticale della lingua madre e il fenomeno grammaticale di una lingua straniera sono simili in tutti i parametri, cioè sono in un rapporto di completa somiglianza e il trasferimento può essere positivo e "inconscio".

Se il fenomeno grammaticale della lingua madre e il fenomeno grammaticale di una lingua straniera non sono simili in tutti i parametri o non sono del tutto simili in uno dei parametri, cioè si trovano in un rapporto di somiglianza parziale, allora il trasferimento grammaticale ucraino può essere effettuato inconsciamente o consapevolmente. Quest'ultimo si verifica solo quando l'insegnante influenza intenzionalmente le attività degli studenti nel processo di apprendimento della lingua straniera.

La comprensione inconscia può avvenire nel processo di assimilazione di un verbo nella forma presente indefinita nel significato del passato, poiché nella lingua ucraina esiste un fenomeno del tutto simile a questo fenomeno nella lingua inglese (ero ai fornelli e preparo qualcosa da mangiare. All'improvviso la porta si apre ed entra mia figlia).

Lo stesso processo si osserva quando si confronta il fenomeno grammaticale dell'uso di un verbo al presente nella lingua ucraina per denotare un'azione pre-pianificata nel futuro (Усередучезтиждень студенти пишуть контрольну роботу. Завтра на доповідь на засіданні ради університету. Через тиждень вони вирушають у похід id.) con il fenomeno grammaticale dell'uso dei verbi al presente. Forme indefinite e presenti continue per indicare un'azione simile nel futuro (Siamo qui tutto il giorno domani. La conferenza inizierà tra due giorni), concludiamo che il trasferimento grammaticale dei significati può avvenire inconsciamente (senza previa preparazione).

Confrontando l'uso del verbo "avere + infinito" con un fenomeno grammaticale simile in inglese – "avere + infinito", va notato che queste costruzioni sono simili nel significato e nella struttura (Він має розв'язати цю справу сьогодні. Se vuoi catturarlo il primo treno deve partire alle sei), ma la frequenza del suo utilizzo in inglese è leggermente più alta che in ucraino. Ciò può rendere difficile la comprensione del significato nel processo di padronanza della struttura "avere + infinito".

In questo caso gli studenti dovrebbero essere preparati al processo di "semantizzazione". Va notato che secondo la metodologia di insegnamento di una lingua straniera la semantizzazione è il modo principale per formare le abilità di interferenza grammaticale. Esistono due metodi di semantizzazione: non traducibile e traducibile. Il metodo non traducibile include la dimostrazione di immagini, la rivelazione del significato di parole sconosciute in una lingua straniera descrivendole con parole già conosciute, la definizione di una parola o un concetto, la descrizione di parole sconosciute utilizzando sinonimi o contrari, il ricorso a congetture contestuali. Il metodo traducibile prevede la traduzione di una parola corrispondente all'equivalente della lingua madre e l'interpretazione-traduzione in caso di incoerenza del concetto della lingua madre [6]. In questo caso agli studenti dovrebbe essere offerto di completare prima un compito in ucraino, durante il quale questo fenomeno grammaticale si attualizza. A questo proposito, prima degli esercizi formativi che introducono la costruzione inglese "to have + infinito", è necessario sottoporre esercizi che comprendano frasi in lingua ucraina con la costruzione: il verbo "to have + infinito". I compiti per tali esercizi possono essere assegnati, ad esempio, come segue: Dimmi

quale parola nelle frasi indicate può sostituire la frase sottolineata: «Мимаємозакінчитинашуробот уоп'ятійгодині». Un'azione grammaticale, che viene eseguita intuitivamente nel discorso nella lingua madre, e la sua consapevolezza può diventare una base sufficiente per l'attualizzazione di un fenomeno grammaticale simile in inglese.

A proposito, la stessa tecnica può essere utilizzata quando si insegna agli studenti a comprendere il significato delle parole inglesi formate dalla conversione: a hand (n) – to hand (v), a drum (n) – to drum (v), a tail (n) – fare la fila (v), a drink (n) – bere (v), a record (n) – registrare (v), today (n) – today (avverbio di tempo) tomorrow (n) – domani (avverbio di tempo). Allo stesso tempo, il fenomeno grammaticale originale nella lingua ucraina è la formazione di nuove parole con l'aiuto di una transizione senza affisso da una parte all'altra della lingua: мати (іменник) – мати (дієслово), брати (іменник / родичі) – брати (дієслово), лютий (іменник / назва місяця) – лютий (прикметник), руда (іменник) – руда (прикметник), вчений (іменник) – вчений (прикметник).

Prima di introdurre il fenomeno grammaticale della conversione, è opportuno fornire un esercizio che aiuti gli studenti a comprendere la semantica di un fenomeno grammaticale simile nella loro lingua madre. Ma l'uso del metodo sopra descritto non è sempre efficace. Ad esempio, confrontando il “pre-passato” con il Past Perfect, si può notare che in inglese il Past Perfect ha un peso specifico e una frequenza d'uso molto più elevata rispetto al “pre-passato” della lingua ucraina, dove il quest'ultimo “è utilizzato principalmente nel linguaggio di stile artistico e narrativo e talvolta nel linguaggio scientifico e giornalistico”[12].

Pertanto, l'insegnamento del Past Perfect agli ucraini dovrebbe iniziare con l'attivazione del significato grammaticale di un'azione che precede l'altra nella loro lingua madre. Per questo, dovresti usare esercizi, la cui esecuzione ti aiuterà a imparare a distinguere un'azione nel “tempo pre-passato” da un'azione nel “passato”. Dovresti iniziare con frasi in cui la precedenza di un'azione all'altra è espressa da verbi nella forma del passato in combinazione con gli avverbi appropriati. E solo allora usa frasi con verbi nella forma “pre-passato”. In questa fase, gli studenti dovrebbero prendere coscienza dei mezzi grammaticali utilizzati nella loro lingua madre per formare il verbo al “pre-passato”. Poiché esiste solo una somiglianza parziale tra il Past Perfect Tense e il passato, è necessario prestare attenzione per garantire che gli studenti non trasferiscano la struttura della forma ucraina in inglese a causa di interferenze negative (“made” invece di “had made”).

Il trasferimento positivo può essere utilizzato anche durante lo studio di frasi condizionali inglesi con una condizione irreali. Allo stesso tempo, i concetti di “precedenza” e “compimento dell'azione” prima del momento del discorso dovrebbero essere attualizzati. Sarà utile anche elaborare alcune frasi ucraine con una condizione irreali, in cui viene utilizzata la categoria grammaticale di “precedenza”. Solo dopo è possibile introdurre una frase condizionale in inglese anche con la categoria grammaticale di “precedenza”, prestando attenzione agli studenti sulle somiglianze di significato delle frasi ucraine e inglesi e mostrando, graficamente, la parziale somiglianza della loro struttura dei predicati.

Se fosse stato qui, ci avrebbe aiutato.

Dopo aver asciugato la superficie, il bulbo si è sgonfiato per un po'.

Pertanto, un trasferimento grammaticale interlinguistico positivo può davvero contribuire all'acquisizione della lingua straniera. Pertanto, l'uso dell'“interferenza inconscia” può ottimizzare il processo di apprendimento, consentendo di escludere quelle operazioni e azioni grammaticali che gli studenti eseguono correttamente anche senza spiegazione. L'“interferenza cosciente”, insieme all'impegno dell'insegnante, aiuta anche a padroneggiare alcune operazioni grammaticali che sono analoghe in entrambe le lingue. Tale trasferimento grammaticale positivo aiuta a essere consapevoli dei processi linguistici e ad apprendere con maggiore sicurezza i fenomeni grammaticali delle lingue straniere.

AEDE CONGRESS IN STRASBOURG



AEDE Congress in Strasbourg (January 11, 2018)



Svitlana Ivanenko, Olena Kholodenko in the European Parliament



**December, 2016 - Kyiv City State Administration
Meeting with representatives of the organization “The Citizens of Europe”**



**May, 2017 - Kyiv, Ukraine
National Pedagogical Dragomanov University
Meeting with Professor Leuschner (Ghent, Belgium)**



Cooperation with test DaF Institute in Bochum (Germany)



**October 30-31, 2017 - Kyiv, Ukraine.
International scientific and methodical conference
“NEW CONCEPTS OF TEACHING. INNOVATIVE EUROPEAN DIDACTICS”.
The conference was organized with the support of Hochschul-didaktisches Zentrum Sachsen (Leipzig, Germany) and Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.**



The participants of International scientific and methodical conference “NEW CONCEPTS OF TEACHING. INNOVATIVE EUROPEAN DIDACTICS” from Universities of Ivano-Frankivsk, Drogobych, Kyiv and V.I.Vernadsky Taurida National University



**December 16-17, 2017 - Kyiv, Ukraine
Workshop “Bologna Achievements in Teaching - How Does It Work?”**



**Kyiv, Ukraine
Workshop “Bologna Achievements in Teaching – How Does It Work?”**



2017 - Hochschul-didaktisches Zentrum Sachsen (Leipzig, Germany)



**The meeting of DAAD scholarship holders on April 20-21, 2018.
The members of our organization at the meeting**



**Members of our organization are included in German Language Commission
of Small Academy of Sciences (academy for school students)**



Director of Goethe-Institute in Kyiv Beata Köler, Ambassador of Federal Republic of Germany to Ukraine Dr. Ernest Reichel and members of our organization



Participants of the event from Nizhyn State Mykola Gogol University



Scientific conference “Critical Approach in the Teaching of Natural Sciences”.
Speaker Professor Andy Mackintosh (the UK).
November 14, 2018



Professor Ganna Turchynova and Professor Andy Mackintosh among the conference participants



Associate Professor Mariia Blazhko, the representative of Nizhyn section of the organization at the working meeting (December 4-5, 2018)



**April 24, 2019
Meeting the President of AEDE Mr. Silvano Marseglia and the teaching staff of National Pedagogical Dragomanov University (Kyiv, Ukraine)**



The meeting was attended by Vice Rectors of National Pedagogical Dragomanov University, Professor Roman Vernyub, Professor Volodymyr Lavrynenko and Dean of Faculty of Natural and Geographical Education and Ecology, Professor Ganna Turchinova.



We are proud to present the educational activity of Kazatin section (Kazatin Regional Higher Professional College of Railway Transport in Ukraine)



Andriy Stetsyuk, Director of Kazatin Regional Higher Professional College of Railway Transport in Ukraine



LE NOUVEAU CONSEIL PRÉSIDENTIEL THE NEW PRESIDENTIAL COUNCIL IL NUOVO CONSIGLIO DI PRESIDENZA



SILVANO MARSEGLIA

Principal émérite
Président de la Section
italienne de l'AEDE
Président Européen de l'AEDE
Section italienne de l'AEDE



JOSÉ MANUEL VEGA PEREZ

Président de la Section AEDE
des Îles Canaries
Vice-président européen
de l'AEDE
Section AEDE des Îles Canaries



VASILE NICOARA

Principal MIRCEA CEL BATRAN
Collège national Constanta
Vice-président européen
de l'AEDE
Section AEDE de Roumanie



CHRYSOULA TSIGKRI

Membre du Conseil présidentiel
de l'AEDE grecque
Vice-présidente européenne
de l'AEDE
Section AEDE de Grèce



ELISABETH DITTRICH

Présidente de la Section AEDE
de l'Autriche
Vice-présidente européenne
de l'AEDE
Section AEDE de l'Autriche



JEAN-CLAUDE GONON

Secrétaire Général
de l'AEDE EUROPÉENNE
Section AEDE de Moldavie



CATERINA AMATI

Trésorier de la section italienne
de l'AEDE
Trésorier européen de l'AEDE
Section italienne de l'AEDE



JANETTA DANIELA BARAITARU

Secrétaire de la section roumaine de l'AEDE
Vice-principal MIRCEA CEL BATRAN
Collège national de Constanta
Secrétaire adjoint de l'AEDE européenne
Section AEDE de Roumanie



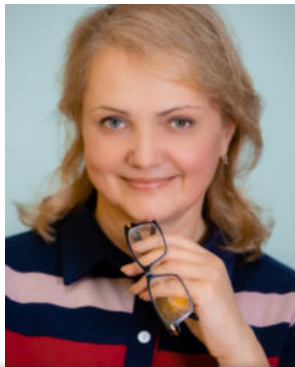
AGATHANGELIDIS ILIAS

Président de la section AEDE de Suède
Secrétaire adjoint de l'AEDE européenne
Section AEDE de Suède



KSENIJA AVRAMCEVA

Présidente de la section Macédoine du Nord de l'AEDE
Secrétaire adjoint de l'AEDE européenne
Section AEDE de Macédoine du Nord



OLENA KHOLODENKO

Président de la section AEDE d'Ukraine élu membre de l'exécutif européen de l'AEDE



MARIANA MITIGLO

Secrétaire de la section AEDE de Moldavie élu membre de l'exécutif européen de l'AEDE



NORMA TASCA

Président de la section AEDE du Portugal élu membre de l'exécutif européen de l'AEDE



MAREK ZAJAK

Président de la section AEDE de Pologne élu membre de l'exécutif européen de l'AEDE



RADE ZEJAK

Président de la section AEDE de Serbie élu membre de l'exécutif européen de l'AEDE

L'AEDE autorise la diffusion de cette publication dans toutes les institutions scolaires, auprès des enseignants et du personnel éducatif au niveau européen.

AEDE authorizes the dissemination of this magazine to all schools, teachers and educational staff at European level.

L'AEDE autorizza la diffusione di questo giornale a tutte le Istituzioni scolastiche, docenti e personale educativo a livello europeo.



L'AEDE/EAT

**est une Association internationale à but non lucratif
(AISBL)**

2 Place Luxembourg (MEI-EMI), 1050 BRUXELLES

www.aede.eu

aedeeuropea@gmail.com